

*Гаркуша Ю.А.,
доцент кафедры общегуманитарных
и естественнонаучных дисциплин
Международный юридический институт
Россия, г. Москва*

ОДНОЗНАЧНЫЕ ПЕРЕВОДЫ АНГЛИЙСКИХ МЕСТОИМЕНИЙ MY, OUR, YOUR

***Аннотация:** рассматривается возможность однозначных (одним словом) переводов английских местоимений *my, our, your* на русский язык. Показана возможность таких переводов без потери смысла английских фраз.*

***Ключевые слова:** английский язык; местоимения *my, our, your*; однозначные переводы.*

***Annotation:** the article considers the possibility of unambiguous (in one word) translations of the English pronouns *my, our, and your* into Russian. The possibility of such translations without losing the meaning of English phrases is shown.*

***Keywords:** English language; pronouns *my, our, your*; unambiguous translations.*

Как известно, притяжательные местоимения *my, our, your* широко используются в английском языке. В переводах английских фраз на русский язык каждое из этих местоимений может заменяться не одним, а разными русскими местоимениями (в зависимости от контекста), то есть переводы английских местоимений не являются однозначными. Так, в различных англо-русских словарях и учебных пособиях по английскому языку [1, 2, 3 и др.] имеются следующие переводы рассматриваемых местоимений:

my – мой, моя, моё, мои;

our – наш, наша, наше, наши;

your – ваш, ваша, ваше, ваши.

Почему одно английское местоимение имеет разные переводы на русский язык и при этом фактически может заменять несколько русских местоимений? Краткие объяснения по данному вопросу, возникающему обычно при изучении английского языка, приводятся ниже. Эти объяснения достаточно простые и вполне доступны для понимания их студентами.

Местоимение my, как показывает анализ английских текстов, можно заменять в дословных переводах одним русским местоимением «меня» без потери смысла английских фраз. Такие замены возможны независимо от грамматического рода и числа существительных в переводах на русский язык.

Рассмотрим теперь примеры переводов. Однозначные (одним словом) переводы английских местоимений на русский язык даны в фигурных скобках. Символ = во всех примерах означает равенство по смыслу.

- 1) My house = {меня дом} = мой дом.
- 2) My book = {меня книга} = моя книга.
- 3) My opinion = {меня мнение} = моё мнение.
- 4) My works = {меня работы} = мои работы.

Местоимения «мой», «моя», «моё», «мои», используются в литературных переводах английских фраз на русский язык только для сохранения обычного русского стиля речи.

Примеры 1 – 4 показывают, что английское местоимение my можно заменять в дословных переводах одним русским местоимением «меня» без потери смысла переводимых фраз.

Местоимение our не изменяется по родам и числам подобно русскому местоимению «нас». При этом в дословных переводах местоимение our можно заменять одним русским местоимением «нас» без потери смысла английских фраз. Ниже даны соответствующие примеры переводов фраз с местоимением our.

- 5) Our baggage = {нас багаж} = наш багаж.
- 6) Our kitchen = {нас кухня} = наша кухня.

7) Our window = {нас окно} = наше окно.

8) Our rooms = {нас комнаты} = наши комнаты.

Примеры 5 – 8 показывают, что одно русское местоимение «нас» может служить однозначным (одним словом) переводом английского местоимения our.

Местоимение your не изменяется по родам и числам подобно русскому местоимению «вас». При этом в переводах русское местоимение «вас» может заменять английское местоимение you без потери смысла английских фраз. Рассмотрим теперь соответствующие примеры переводов.

9) Your question = {вас вопрос} = ваш вопрос.

10) Your book = {вас книга} = ваша книга.

11) Your health = {вас здоровье} = ваше здоровье.

12) Your plans = {вас планы} = ваши планы.

Примеры 9 – 12 показывают, что русское местоимение «вас» может использоваться в качестве однозначного (одним словом) перевода английского местоимения you.

Таким образом, английские местоимения my, our, you имеют указанные выше однозначные переводы на русский язык без потери смысла переводимых фраз. Однозначные переводы местоимений my, our и you важно знать для понимания логики английского языка и для правильного построения фраз на английском языке с использованием этих местоимений.

Приведенные выше объяснения и примеры переводов могут использоваться на учебных занятиях, связанных с изучением английских местоимений.

Использованные источники:

1. Аракин В.Д., Выгодская З.С., Ильина Н.Н. Англо-русский словарь. – М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1962. – 988 с.
2. Мюллер В.К. Английский язык. Полный курс. – М.: Издательство АСТ, 2017. – 512 с.

3. Старшинова Е.К., Васильева М.А., Шилюгина А.И. Практическая грамматика английского языка. Под редакцией профессора Т.П. Розендорн. – Киев: Издательство «Пресса Украины», 1994. – 238 с.